

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Факультет романо-германської філології
Кафедра іноземних мов природничих факультетів

СИЛАБУС КУРСУ
ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ

Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський)
Освітньо-наукова програма	МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ Спеціальність: 292 – «Міжнародні економічні відносини»
Обсяг	кредитів – 9, годин – 270
Рік підготовки:	1-й, 2-й
Семестри:	1-й, 2-й, 3-й
Дні, час, місце	
Викладач (-і)	к. філол.н., доцент Бондаренко Олександра Константинівна к. філол.н., доцент Григораш Вікторія Сергіївна к. філол.н., доцент Долбіна Карина Давидівна д. філол.н., доцент Неклесова Валерія Юріївна к. філол.н., доцент Румянцева Олена Анатоліївна к. філол.н., доцент Ткаченко Ганна Володимирівна к. філол.н., доцент Ульянова Вікторія Олегівна
Контактні телефони	+380632758733 (доцент Бондаренко О. К.) +380632808115 (доцент Григораш В. С.) +380677261114 (доцент Долбіна К. Д.) +380674910840 (доцент Неклесова В. Ю.) +380679860501 (доцент Румянцева О. А.) +380672515483 (доцент Ткаченко Г. В.) +380975276506 (доцент Ульянова В. О.)
E-mail	karinadoll82@gmail.com viktoria.grygorash@onu.edu.ua neklesova.valerie@gmail.com elena.rumyantseva@onu.edu.ua vikaromanenko17@gmail.com tkachenko.anna@onu.edu.ua alexandra.kovalchuk@onu.edu.ua
Робоче місце	Французький бульвар 24/26, кафедра іноземних мов природничих факультетів, каб. 159а.
Консультації	онлайн за попередньою домовленістю з викладачем

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі студентами здійснюється офлайн або онлайн через E-mail, Телеграм, Вайбер, онлайн заняття в Google Meet або Zoom. Робоча освітня платформа – Google Classroom. Консультації також проводяться по телефону або під час очної зустрічі.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Предмет вивчення дисципліни: Практикум з перекладу.

Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі): Дисципліна загальної підготовки.

Мета курсу:

- формування у магістрів перекладацької та міжмовної комунікативної компетентності необхідної для успішного виконання функцій перекладача у рамках професійної діяльності, а саме: в міжнародно-економічній, бізнес, політичній, культурній та соціальній сфері;
- формування теоретичних знань, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: професійною етикою; принципами організації праці та поведінки перекладача; вищої лінгвістичною компетентністю, що складається з загальносвітових знань та спеціальних знань; стратегічною компетентністю, що залучає словесні та невербальні техніки, що використовуються для як задля досягнення результатів переговорів, так і задля вирішення проблем, виявлених під час процесу перекладу.

Завдання дисципліни:

- розвиток інформаційної культури: пошук, аналіз і переклад фахової інформації, її використання для створення власних презентацій та текстів-перекладів професійного спрямування;
- розвиток комп'ютерних навичок роботи з англійським інтерфейсом, робота з великими обсягами інформації англійською мовою;
- переклад та анотування сучасної академічної і фахової літератури;
- формування практичних перекладацьких та презентаційних навичок щодо представлення результатів магістерського дослідження в усній і письмовій формі з урахуванням академічних норм і вимог до оформлення відповідного тексту;
- формування навичок практичного перекладу з англійської та на англійську мову в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, зумовленої академічними та професійними потребами;
- тренування усного перекладу у межах академічної та фахової тематики (наприклад: взаємодія з іноземними торговими компаніями, вченими інших країн, проведення заходів та переговорів щодо участі в міжнародних професійних / академічних подіях тощо);
- аналіз, презентація та двомовний переклад важливих і різнопланових міжнародних економічних проблем;
- вивчення системи конкретних закономірностей адекватного перекладу текстів комерційного медіапростору, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії;
- розвиток умінь працювати в команді та виконувати роботу за широкомасштабним проектом.

Очікувані результати:

ПРН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.

ПРН 3. Систематизувати, синтезувати й упорядковувати отриману інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації, використовуючи ефективні підходи та технології, спеціалізоване програмне забезпечення з метою розв'язання складних задач практичних проблем з урахуванням крос-культурних особливостей суб'єктів міжнародних економічних відносин.

ПРН 6. Аналізувати нормативно-правові документи, оцінювати аналітичні звіти, грамотно використовувати нормативно-розпорядчі документи та довідкові матеріали, вести прикладні аналітичні розробки, професійно готувати аналітичні матеріали.

ОПИС КУРСУ

Форми і методи навчання

Курс буде викладений у формі практичних занять (90 год. – очне, 40 год. – заочне) і організації самостійної роботи студентів (180 год. – очне; 230 год. – заочне).

Методи навчання

- **Практичні:** тренувальні вправи; творчі вправи; практичні роботи; ділові ігри; рольові ігри; виконання індивідуальних завдань.
- **Наочні:** мультимедійні презентації, демонстрація, презентація результатів власних досліджень.
- **За ступенем керування навчальною діяльністю:** онлайн та офлайн практичні заняття під керівництвом викладача; автономна робота магістрів; через написання та презентацію Портфоліо магістра.
- **За джерелом інформації:** практичні заняття, пояснення, індивідуальні та групові консультації; презентації в PowerPoint; вправи з письмового та усного перекладу; застосування сучасних інформаційних та телекомунікаційних технологій, освітніх платформ; використання інтернет-ресурсів.
- **За стимулювання інтересу до навчання:** навчальні дискусії, індивідуальна (individual work), групова/парна (group/pair work), колективна робота в аудиторії та у віртуальному середовищі (team work); мозковий штурм (brainstorm); обмін думками (think-pair-share); рольова гра (role-play).

Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Перекладацькі компетентності, техніки їх розвитку та вдосконалення.

Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.

Тема 3. Переклад термінів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад складних термінів.

Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Пароніми і їх переклад.

Тема 5. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, та передача аббревіатур.

Тема 6. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад сталих необразних фраз. Переклад метафоричних термінів.

Тема 7. Переклад образної фразеології. Екстралінгвістичні аспекти перекладу. Прислів'я, приказки їх національна специфіка та переклад. Переклад ідіом.

Тема 8. Переклад газетно-публіцистичних текстів. Особливості перекладу різних газетних жанрів. Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри.

Тема 9. Реєстр академічної лексики та її переклад.

Тема 10. Публічний виступ: перегляд видатних промов, їх аналіз та переклад. Методи успішного перекладу промови.

Тема 11. Презентація промови, її переклад. Письмова рецензія на промову та техніку її перекладу. Рольова гра.

Тема 12. Практика: Рольова гра. Імпровізована промова.

Тема 13. Вступ до усного перекладу: розвинення навичок запам'ятовування та концентрування уваги.

Тема 14. Практика з послідовного перекладу: Призначення ділової зустрічі. Співбесіда під час працевлаштування. Відвідування компанії. Укладання договору.

Тема 15. Практика з послідовного перекладу: Бізнес переговори (Обговорювання ціни, знижки, гарантійного строку, дати доставки, пропозиції та замовлення товару/послуги).

Тема 16. Синхронний переклад. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усного повідомлення.

Тема 17. Функціональна система синхронного перекладу. Компресія та розширення в синхронному перекладі.

Тема 18. Практика з синхронного перекладу: Зустріч Генеральної Асамблеї ООН (Рольова гра).

Тема 19. Практика з синхронного перекладу: Промови видатних світових лідерів.

Тема 20. Переклад комерційних електронних листів. Вирази та кліше що найчастіше використовуються в комерційній кореспонденції та їх еквіваленти.

Тема 21. Переклад бізнес-документації: запити /відповіді на запити, бізнес пропозиції. Акцептування або відхилення пропозиції.

Тема 22. Переклад бізнес-документації: замовлення в галузі імпортової торгівлі та їх виконання.

Тема 23. Переклад бізнес-документації: Контракти та їх виконання.

- Тема 24.** Переклад бізнес-документації: скарги та їх урегулювання.
- Тема 25.** Переклад бізнес-документації: банківська справа. Облік компанії. Фінансові документи.
- Тема 26.** Переклад бізнес-документації: Страхування. Транспортні документи. Коносаменти.
- Тема 27.** Переклад бізнес-документації: валютні та фондові ринки. Термінологія фондової біржі.
- Тема 28.** Особливості медіа-текстів та їх переклад.
- Тема 29.** Основи перекладу газетного та журнального тексту.
- Тема 30.** Переклад / адаптація рекламних роликів та комерційної реклами.
- Тема 31.** Адаптація / Локалізація: Міжнародні рекламні кампанії.
- Тема 32.** Переклад прес-релізів.
- Тема 33.** Переклад міжнародних новин.
- Тема 34.** Переклад телевізійних новин та документальних фільмів.
- Тема 35.** Переклад промов світових лідерів та їх інтерв'ю на телебаченні.
- Тема 36.** Письмовий переклад академічної кореспонденції: рекомендаційний лист, супровідний лист, мотиваційний лист.
- Тема 37.** Письмовий переклад наукової статті, реферативного огляду та анотації.
- Тема 38.** Усний послідовний переклад академічної лекції шляхом детального конспектування.
- Тема 39.** Презентація магістерського дослідження та його переклад.

Перелік рекомендованої літератури

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін.. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб.для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця : Нова книга, 2020. 240 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник, 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Рябуха Т. В., Куликова Л. А., Тарасенко Т. В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. 119 с.
6. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
7. Віт Н.П., Румянцева О.А. Презентація наукового дослідження у форматі Power Point: метод. рек. до навчальної дисципліни «Академічне письмо іноземною мовою (англійською)» для здобувачів третього рівня вищої освіти / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, Ф-т ром.-герм. філол. Одеса: ОНУ, 2021. 24 с.
URL: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/30739/1/Practical.pdf>
8. Румянцева О.А. АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ БИРЖЕВЫХ ТЕРМИНОВ. Приложение к диссертации: Коммуникативный симбиоз вербальных и невербальных знаков в англоязычном биржевом дискурсе: линво-семиотический аспект., канд. філол. наук: 10.02.04. Одесса, 2014. 274 с. <http://liber.onu.edu.ua/opacunicode/index.php?url=/auteurs/view/source:default/id:284325>

ОЦІНЮВАННЯ

Поточний і періодичний контроль:

- перевірка перебігу виконання завдань;
- оцінювання якості перекладу (письмового, усного – послідовного та синхронного, контрольних письмових робіт, результатів практичних робіт, оцінювання доповідей та презентації магістерського дослідження та його перекладу).

Підсумковий контроль: оцінювання Портфоліо магістра, залік, іспит.

Підсумковий контроль здійснюється за умови представлення Портфоліо магістра (з самостійно виконаними завданнями за Темами 7-9; 18-26; 30-39 у письмовій формі).

Критерії оцінювання: за міжнародними дескрипторами Global Scale of English (GSE) та CEFR:

<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (3 бали) за кожну тему Змістових модулів 1, 2 та максимальну оцінку (4 бали) за кожну тему Змістових модулів 3, 4, 5 і 6. Невід'ємною складовою оцінювання є Портфоліо магістра, що містить письмові завдання з перекладу, що виконуються індивідуально або як частина спільного проєкту. Максимальна оцінка за Портфоліо – від 52 до 55 балів залежно від семестру.

Студенти, які виконали у повному обсязі завдання курсу «Практикум з перекладу», представили Портфоліо магістра і набрали необхідну кількість балів, оцінюються автоматично.

Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це сума балів за поточний контроль та підсумковий контроль плюс Портфоліо магістра.

Самостійна робота студентів.

Самостійна робота здійснюється студентами у вигляді написання Портфоліо, що має бути представлене завчасно наприкінці кожного з семестрів і є невід'ємною складовою підсумкового оцінювання. Максимальна оцінка за Портфоліо – 55 балів (1 семестр), 52 бали (2 семестр), 52 бали (3 семестр).

ПОЛІТИКА КУРСУ

Перекладання відбувається із дозволу деканату. Обов'язкова присутність здобувачів офлайн або онлайн під час проведення підсумкового контролю.

Політика щодо академічної доброчесності: регламентується [Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова \(polozhennya-antiplagiat-2021.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим, але усіяко підтримуючи інтереси здобувачів (право на працю під час навчання, дуальне навчання в іншому ЗВО, переїзд під час воєнного стану, хвороба тощо) та незалежність у навчанні, студентам надається можливість пройти деякі теми або увесь курс навчання самостійно.

У разі самостійного навчання студент зобов'язаний:

- 1) заздалегідь представити Портфоліо;
- 2) успішно пройти підсумкове онлайн чи офлайн оцінювання (питання за вибором викладача за будь-якими з тем).

Політика щодо офлайн/онлайн та змішаної форми навчання: Навчання може відбуватись онлайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови такого навчання регламентуються [Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ \(poloz-org-osvit-process_2022.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).